

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:18

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                    |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli możliwe, — ze [strony] waszej, ze wszystkimi ludźmi bądźcie w pokoju.              |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | jeśli możliwe to od was z wszystkimi ludźmi zachowujący pokój                            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Jeśli to możliwe z waszej strony, zachowujcie pokój ze wszystkimi ludźmi.* <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | jeśli możliwe, (to) z przyczyny waszej, z wszystkimi ludźmi zachowując pokój;            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | jeśli możliwe (to) od was z wszystkimi ludźmi zachowujący pokój                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Jeśli to z waszej strony możliwe, zachowujcie pokój ze wszystkimi.                       |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Jeśli to możliwe, o ile to od was zależy, ze wszystkimi ludźmi żyjcie w pokoju.          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Jeżeli można, ile z was jest, ze wszystkimi ludźmi pokój miejcie.                        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Jeśli można rzecz, ile was jest, ze wszystkimi ludźmi pokój mający.                      |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Jeżeli to jest możliwe, o ile to od was zależy, żyjcie w zgodzie ze wszystkimi ludźmi.   |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Jeśli można, o ile to od was zależy, ze wszystkimi ludźmi pokój miejcie.                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Jeśli to możliwe, o ile to od was zależy, zachowujcie pokój ze wszystkimi ludźmi.        |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Jeśli to od was zależy, ze wszystkimi ludźmi zachowujcie pokój.                          |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Na ile to od was zależy, zachowujcie pokój ze wszystkimi ludźmi.                         |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | O ile to możliwe i od was zależy, ze wszystkimi żyjcie w zgodzie.                        |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                                                            | Jeśli to możliwe, jeśli to od was                                                        |

<sup>1)</sup> <x>480 9:50</x>; <x>650 12:14</x>

|         |                     |                                              |                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | zależy, życie w pokoju, ze wszystkimi ludźmi.                                             |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо це можливо, і коли це залежатиме від вас, - живіть з усіма людьми в мирі.            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jeżeli to z waszego powodu możliwe zachowujcie pokój ze wszystkimi ludźmi;                |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jeśli to możliwe i na tyle, na ile to od was zależy, życie w pokoju ze wszystkimi ludźmi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jeśli możliwe, o ile to od was zależy, zachowujcie pokój ze wszystkimi ludźmi.            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jeśli to możliwe i od was to zależy, życie w zgodzie ze wszystkimi ludźmi.                |